

**Personal Details:**

Name: Sonali Punja  
Marital Status: married  
Nationality: Indian  
Date/place of birth: 15.08.1978, Liverpool  
E-Mail: [hsonal@yahoo.com](mailto:hsonal@yahoo.com)  
Mobile: +91 98453 86778

**Professional experience in subtitling/ transcription/  
translation/ Internship/**

**01/2019 to present** Mighty Titles - Übersetzungen und Untertitel für alle Medien Speech Audiolingual Labs GmbH

**01/2018 to present** Freelance subtitler for various Netflix and Iflix Hindi to English projects.

**08/2018 to present** Freelance subtitler for various English Template creations and German to English projects at Pixelogic.

**01/2018 to present** Freelance subtitler for TVvibe, UK.

**04/2017 to present** Freelance subtitler of Tutorials (German to German and English to English for **Language Mark (New Delhi, India)**)

**01/2017 to present** Freelance subtitler for **Iflix** for Hindi to English movies and serials (**Malaysia**)

**01/2016 to present** Freelance subtitler for **Post Digitale (USA)**

**08/2014 to 2015** Freelance subtitler for **NG Subtitling Ltd, (Israel)**

**05/2014 to present** Freelance subtitler for **Matinee, UK**

**01/2014 to 02/2014** Freelance subtitler & transcriber for **Titelbild (Germany)**

**10/2013 to 02/2015** Freelance subtitler & transcriber for **Zoo Digital (UK & USA).**

09/2012 to 10/2014 Freelance subtitler & transcriber for  
**Sferastudios. (USA)**

07/2012 to 02/2014 Freelance subtitler & transcriber for  
**DigiCaptions (India)**

01/2008 to 2010 Freelance (German to English)  
translator for GIATA, Berlin.

10/2005 - 03/2006 Translator at Daimler Chrysler.

11/2003 - 12/2003 Internship in Daimler Chrysler,  
Bangalore.

05/2003 to 06/2004 Translator at Robert Bosch  
India, Bangalore.

04/2000 to 10/2000 Journalist for Indiasbest.com  
(A city-based website)

## **SUBTITLING & TRANSCRIPTION**

### **Software**

- EZTitles (software owned)
- Spot
- Subtitle Edit
- Subtitle Workshop

### **Same-language subtitling/transcription:**

- English to English

### **Subtitling language pairs:**

- German to English
- Hindi to English
- Kannada to English
- Tamil to English
- Malayalam to English

## Educational qualification

- 1) **Bachelors** in Journalism, Psychology and English Literature from Mount Carmel College, Bangalore (1999).
- 2) **Masters** in German (Literature, History, Translation and Phonetics) from TEFLU, Hyderabad (2009).
- 3) Completed all the three **German Language proficiency examinations** (Basic, intermediary and higher level) offered at the Goethe Institute, Bangalore.
- 4) **Subtitling course** - The Comprehensive Subtitling Course, Netherlands. (<http://www.subtitlingworldwide.com>) (2012)
- 5) **Subtitling course** - Gosub Pro from Gosub.tv

## **PERSONAL INFORMATION**

### Languages:

<b>English</b>	- fluent (native speaker)
<b>German</b>	- fluent
<b>Hindi</b>	- fluent
<b>Kannada</b>	- fluent
<b>Tamil</b>	- fluent
<b>Malayalam</b>	- fluent
<b>Tulu</b>	- fluent (mother tongue)

### Hobbies

Tennis, watching movies (English & Hindi, German), listening to audio books (English & German), travelling and learning new languages.